

蔡佩青講授AI輔助外語教學

學習新視界

【記者李佩芸淡水校園報導】「抱歉，Google翻譯沒有我翻得這麼有個性，雖然大數據等資料整理我們一定比不上Google，但是專注小細節的工作多半是大家沒有想到的點，要做Google沒有想到的事。」這是日文系於5月6日中午12時在FL106舉辦「AI人工智慧輔助外語創新教學與研究」講座中，日文系副教授蔡佩青與逾10位參與者所分享的主要內容。

演講中，蔡佩青說明與資管系副教授魏世杰合作研究個性翻譯，了解Google翻譯與個性翻譯的差異，她指出，個性翻譯是比較強調隨著翻譯者的個性不同，會使用不一樣的翻譯文字，例如「私は猫が好きです」翻譯成中文會有「我愛貓」或是「我喜歡貓」，她認為，日文本身是情感性較強的語言，所以翻譯時可以呈現出語句中不一樣的個性。她分享，教師們應該善用AI工具，「一開始我也是很害怕這些理科的東西，但經過這一年的研究，我們可以用比較柔性的人文發想及創意，來進入這個理科的AI世界，把AI只當成是一種工具，希望在我們自己的教學或研究上都有一些進步和更多的刺激。」

日文系副教授王嘉臨表示：「透過蔡老師的分享，讓我對機器翻譯有更深入的理解，同時也讓在教學上有著可能被AI取代的危機，因此身為翻譯的教學者，應該可以思考有些哪些是機械做不到，而我們可以做得好。」參與者之一的英文碩一葉蓁說：「透過這次的分享，除了對AI教學這方面有進一步的認識，對之後寫論文也有更不同的觀點。」

2020/05/10



日文系於5月6日中午12時在FL106舉辦「AI人工智慧輔助外語創新教學與研究」講座中，日文系副教授蔡佩青與逾10位所分享個性翻譯。（攝影／李佩芸）